

W. H. AUDEN'S REVISING PROCESS(VIII):
CITY WITHOUT WALLS
AND OTHER POEMS (1969/1970)—(1)

Y. S. YAMADA*

(Received Aug. 24, 1983)

INTRODUCTORY NOTES

This article intends to list the variant readings found between the texts of the poems included in *City Without Walls and Other Poems* and all the available printings preceding and succeeding them. The quoted line or lines are from the Faber and Faber first edition text. The style of listing the variants adopted in this list is the same as that in my preceding articles. Abbreviations used in the square brackets are as follows:

CWW = *City Without Walls and Other Poems*(Faber and Faber, 1969; Random House, 1970)

CP = *Collected Poems*(Random House/Faber and Faber, 1976; corrected printing, 1978)

SP = *Selected Poems*(Random House, Vintage Books edition, 1979)

In the list, 69 and 70 designate, respectively, the readings of the Faber and Faber and the Random House texts of the CWW poems.

The limitation on the printed pages does not permit of presenting the variant list of all the CWW poems. What is printed here is the result of collation of twenty-two poems. The variant readings involved in the versions of the remaining poems will be published in the next article together with those of the *Academic Graffiti* (1971) poems. I am, as always, grateful to Prof. Edward Mendelson of Columbia University, for his continuous encouragement and generous help.

September 1, 1983 Y.S.Y.

At Twenty we find our friends for ourselves, but it takes Heaven

[CWW 1969/1970, 'For/PETER HEYWORTH' (epigraph to the volume); CP, p. 540, the fifth of the 'Shorts I' (in Roman types)]

2 *To find us one when we are Fifty-Seven.* 69-78. (*Fifty-Seven 70:*)

* Faculty of Education, Iwate University, Ueda, Morioka 020

- ... "Those fantastic forms, fang-sharp,
 [New Yorker, 27 April 1968, 'City Without Walls'; CWW 1969/1970; CP]
 (The capital letter at the head of each line is used only in the *New Yorker* text. In
 the other texts it is used only where a sentence begins.)
- 1 68-78. ("Those 68: ... "Those 69, 70: ... 'Those 76, 78.)
- 2-4 that in Byzantine painting/were a short-hand for the Unbounded/beyond the
 Pale, 68-78. (a shorthand 68; 70-78.)
- 4-5 *unpoliced spaces/where dragons dwelt and demons roamed, 68-78.
 (*unpoliced 68:)
- 6-7 "colonised only by ex-worldlings,/penitent sophists and sodomites, 68-78.
 ("Colonized 68: "colonized 70: 'colonized 76, 78: sophists, 68:)
- 10-11 hermits, perforce, are all today,/"with numbered caves in enormous jails,
 (to-day, 76, 78.) 68-78.
- 12-13 hotels designated to deteriorate/their glum already-corrupted guests,
 (already corrupted 68:) 68-78.
- 17-19 lawless marches/where gangs clash and cops turn/robber-barons: 68-78.
 (Robber barons: 68:)
- 22-23 cell-meetings where sub-cultures/may hold palaver, like-minded, 68-78.
 (Cell meetings 68: cell meetings 70: subcultures 68; 70:)
- 24-25 *their tongues tattooed by the tribal jargon/of the vice or business that brothers
 them; 68-78. (*tattooed 68; 70-78. them: 68:)
- 26-28 "and mean cafés to remain open,/where in bad air belly-talkers, 68-78.
 (open/Where, in bad air, 68:)
- 31-32 "Every work-day Eve fares/forth to the stores her foods to pluck, 68-78.
 (workday 68; 70:)
- 36-37 "The week-end comes that once was holy,/free still, but a feast no longer,
 (weekend 68; 70: Free still but 68:) 68-78.
- 38-39 *just time out, idiorhythmic,/when no one cares what his neighbour does:
 (idiorhythmic, 68: neighbor 68; 70-78.) 68-78.
- 51 *"And soon computers may expel from the world 68:
 "Quite soon computers may expel from the world 69-78.
- 53-54 *The egos they leisure be left to dig/Value, virtue 68:
 the egos they leisure be left to dig/value and virtue 69-78.
- 58-59 where Troll-Father, Tusked-Mother,/are dream-monsters like dinosaurs
 (Tusked-Mother 68:) 68-78.
- 61-63 **A Gadgeted Age, yet as unworldly/As when faintly the light filtered down/
 On the first men in Mirkwood, 68:
 "A Gadgeted Age, but as unworldly/as when the faint light filtered down/on
 the first men in Mirkwood, 69-78.
- 64 waiting their turn at the water-hole 68-78. (the water hole 68; 70:)

- 66-68 "Small marvel, then, if many adopt/cancer as the only offered career/worth while, 68-78. (Worth-while, 68:)
- 68-70 *if wards are full of/gents who believe they are Jesus Christ/or guilty of the Unforgiveable Sin: 68-78. (*thay are 69: Unforgivable 68; 70:)
- 71-73 "is arcadian lawns where classic shoulders,/baroque bottoms,/make *beaux gestes*,/is too tame a dream 68-78. (bottoms 68: beaux gestes 68:)
- 76-77 "if few now applaud a play that ends/with warmth and pardon the word to all, 68-78. (to all 68:)
- 78-80 *the bridal pairs,/rustic and oppidan, in a ring-dance,/image the stars at their stately bransels: 68-78. (ring-dance 68: *bransles: 70-78.)
- 83-84 *the small sporadic patches/of fen and forest 68:
the small sporadic patches/of fen or forest 69-78.
- 87-88 numbering by fives, with no zero,/worshipping a ju-ju *General Mo*,
(a juju 68:) 68-78.
- 90-91 hirsute witches who on winter nights//*"fable them stories of fair-haired Elves 68-78. (who, on winter nights, 68: elves 68:)*
- 92-93 whose magic made the mountain dam,/of Dwarves, cunning in craft, 68-78.
(Of dwarves, 68:)
- 93-95 who smithied/the treasure-hoards of tin-cans/they flatten out for their hut roofs, 68-78.
(treasure hoards 68: tin cans 68: tin cans? 70: hut roofs.... 68:)
- 96-100 **"nor choice they have nor change know,
their fate ordained by fore-elders,
the Oldest Ones, the wise spirits
who through the mouths of masked wizards
blessing give or blood demand. 69-78. (one stanza added)*
- 101 **"Still monied, immune, stands Megalopolis: 68-78. (*moneyed, 68:)*
- 102-3 happy he who hopes for better,/what awaits Her may well be worse...."
(worse." 68:) 68-78.
- 104-6 Thus I was thinking at three a.m./in Mid-Manhattan till interrupted,/cut short by a sharp voice: 68-78.
(A.M. 68; 70-78. mid-Manhattan 68; 70: voice. 70-78.)
- 107-8 "What fun and games you find it to play/Jeremiah-cum-Juvenal: 68-78.
(Jeremiah-cum-Juvenal. 68:)
- 109 Shame on you for your *Schadenfreude*." 68-78. (*Schadenfreude!*" 68:)
- 110-11 "My!", I blustered, "How moral we're getting./A pococurante? 68-78.
(*"My!" 68; 70: blustered. 68: "how 70: getting! 68:)*
- 111-12 Suppose I were./So what, if my words are true." 68-78. (so what, 70-78.)
- 115 You both will feel better by breakfast time." 68-78.
(breakfast-time.' 76, 78.)

Five Occasional Poems

Reaching my gate, a narrow

[*London Magazine*, July 1965, 'Joseph Weinheber/(1892-1945)'; CWW 1969/1970; CP, 'Eleven Occasional Poems/V. JOSEPH WEINHEBER/(1892-1945)']

(Only the *LM* text begins each line with a capital letter, which the other versions have only where a sentence begins.)

- 1-3 Reaching my gate, a narrow/lane from the village/passes on into a wood:
(gate 65:) 65-78.
- 4-6 when I walk that way/it seems befitting to stop/and look through the fence
(that way, 65:) 65-78.
- 11-13 *Categorised enemies/twenty years ago,/now next-door neighbours, 65-78.
(Categorized 65; 70: neighbors, 70-78.)
- 15-16 *sharing a common ambit/and love of the Word, 65-78. (the word, 65:)
- 17-20 over a golden *Kremser*/had many a long/language on syntax, commas,/versification. 65-78. (*Kremser* 65:)
- 25-27 *who to Goebbels'/offer of culture/countered—*in Ruah lassen?* 65-78.
(*Countered *In Ruah lassen!*? 65: countered—*in Ruah lassen?* 70:)
- 31-33 What, had you ever heard of/Franz Jägerstätter,/the St Radegund peasant,
(St. Radegunt 70-78. peasant 65:) 65-78.
- 51-53 Unmarked by me, unmourned for,/the hour of your death,/unhailed by you
(death 65:) 65-78.
- 57-60 in a year/that changed our cosmos,/the *annus mirabilis*/when Parity fell.
(Cosmos, 65: The *annus mirabilis* 65:) 65-78.
- 61-63 Already the realms that lost/were properly warm/and over-eating, 65-78.
(overeating, 70:)
- 71 Today we smile at weddings 65-78. (To-day 65; 76, 78.)
- 73-75 since the Shadow/lifted, or rather/moved elsewhere: 65-78. (elsewhere. 65:)
- 75-78 never as yet/has Earth been without/her bad patch, some unplace with/jobs
for torturers 65-78. (Never 65: torturers, 65:)
- 79-80 (In what bars are they welcome?/What girls marry them?), 65-78.
(them?) 65:)
- 81-82 or her nutritive surface/at peace all over. 65-78. (over: 65:)
- 83-84 *No one, so far as we know,/Has ever been safe, 65:
No one, so far as we know,/has ever felt safe: 69-78.
- 85-88 and so, in secret regions,/good family men/keep eye, devoted as monks,/ on
apparatus 65-78. (And so in secret regions 65:)
- 92-94 the same/short-lived creatures re-utter/the same care-free songs, 65-78.
(carefree 70:)
- 96-98 from April's/rapid augment of colour/till boisterous Fall, 65-78.

(color 70-78. Fall 65:)

103-4 *Sichelbach tottles westward/to join the Perchling, 65-78.

(*the Perschling, 65; 78.)

107-8 *conscious of grander neighbours/to bow to, 65-78. (neighbors 70-78.)

111-12 *I would respect you also,/Neighbour and Colleague, 65-78.

(Neighbor 70-78. colleague, 65:)

(The *London Magazine* text has the following notes under the poem.)

Note: *In Ruah lassen* (Leave us alone). W's reply, in Viennese dialect, when Goebels asked: 'Tell me, Professor, what could I do for the promotion and support of the arts in the East Mark?'

Dies alles ist furchtbar, hier nur Schweigen gemass (All this is dreadful, here only silence appropriate). Quotation from W's poem *Auf das Unabwendbare. den Abgrund zu nennen* (to give a name to the Abyss). Quotation from W's poem *Kammermusik*.

All folk-tales mean by ending

[*New Yorker*, 31 July 1965, 'An Epithalamium for Peter Mudford & Rita Auden (May 15th, 1965)'; CWW 1969/1970, 'Epithalamium (*for Peter Mudford and Rita Auden, May 15th, 1965*)'; CP, 'Eleven Occasional Poems/VI. EPITHALAMIUM/(*for Peter Mudford and Rita Auden, May 15th, 1965*)'; SP 1979]

1 65-79. (folk tales 65; 70:)

5-7 two idiosyncrasies/who opt in this hawthorn month/to common your lives.
(your lives, 65:) 65-79.

8 A diffy undertaking, 65-79. (a diffy 65:)

9-11 for to us, whose dreams/are odourless, what is real/seems a bit smelly:
(to us whose 65: odorless, 65; 70-79.) 65-79.

12-14 strong nerves are an advantage,/an accurate wrist-watch too/can be a great help. 65-79. (advantage; 65: wrist-watch, too, 65: wristwatch too 70:)

20-21 those delights/they are purveyed for: 65-79. (for; 65:)

31-33 your choice/reminds us to thank/Mrs Nature 65-79. (Mrs. Nature 65; 70-79.)

33-35 for doing/(our ugly looks are our own)/the handsome by us. 65-79. (us: 65:)

36-37 *We are better built to last/than tigers, 65, 69; 79. (we 65:)

For we're better built to last/than tigers, 70-78:

37-38 *our skins/don't leak like the ciliates, 65-79. (the ciliates', 70-79.)

39-40 our ears can detect/quarter-tones, 65-79. (quarter tones, 65; 70:)

40-42 even our most/myopic have good enough/vision for courtship: 65-79.
(courtship, 65:)

45 that life should have got to us 65-79. (Life 65:)

50-51 *Wherefore, as Mudfords, Audens,/Seth-Smiths, Bonnergees, 65-79.

(*Bonnerjees, 65:)

- 59-61 *answer the One by Whom all/enantiomorphs/are superimposable, 65:
 answer the One for Whom all/enantiomorphs/are super-posable, yet 69-79.
- 62-63 *yet Who knows each particle/by its holy name. 65:
 Who numbers each particle/by its Proper Name. 69-79.

In our beginning

[*To Nevill Coghill from Friends* (Faber & Faber, 1966), 'To/Professor Nevill Coghill/
 upon his retirement/in A.D. 1966'; CWW 1969/1970, 'Eulogy/*for Professor Nevill
 Coghill/on the occasion of his retirement in 1966*'; CP, 'Eleven Occasional Poems/VII.
 EULOGY/(*for Professor Nevill Coghill on the occasion of his retirement in 1966*)']

- 1-3 In our beinning/was a snuffling life without/sky or horizon, 66-78.
 (life, 66:)
- 4-5 *among solids and not-theres,/over-big, too close 66:
 full of objects and not-theres,/too close, over-big, 69-78.
- 15-17 *after we've learned from noting/the habits of stars/to annal births,
 bereavements, 66-78. (*to annul 66:)
- 23-26 *Whoever/is waiting for us/at ford or cross-roads cannot/be avoided now:
 (*cross-road 66: crossroads 70: now, 66:) 66-78.
- 28-30 *whatever world/our eyes are destined/to look on last: 66:
 whatever/world we are destined/to look on last. 69-78.
- 30-33 *It could be/a field of battle,/or a vista of terse lawns/and tantalised yews,
 (it 66: *lawn 66: tantalized 70:) 66-78.
- 34-36 or a forgotten province/of sagging fences, weeds and pecker-wood saw-mills,
 (peckerwood 66: sawmills, 70:) 66-78.
- 40-41 But Then was also/an Age of Care: 66-78. (an age of care: 66:)
- 43-44 *the scowl/of crag or cupboard 66:
 the frown/of crag or cupboard 69-78.
- 45-48 no more to be laughed away/than a Cruel Fair,/wife-trouble, debts, or public/
 crises 66-78. (debts or 66:)
- 56-58 a time to wear odd clothing,/behave with panache/and talk nonsense as I
 did, 66-78. (nonsense, 66:)
- 64-65 *to voice our irreverent/amoebaeen song. 66-78. (amoebaeen 66; 70:)
- 69-71 (what reason/had I to suppose/Exeter worth a visit?): 66-78.
 ((What 70-78.)
- 72-75 Now of the body/I brashly came to my first/tutorial in/not a molecule
 remains, 66-78. (now 66; 70-78.)
- 79-81 This Nevill, I knew,/was not a *Heldentenor*/of the lecture-hall, 66-78.
 (the lecture hall, 70:)
- 82-83 not a disciple-hunting/Socratic bully, 66-78.
 (socratic 66:)

- 84-86 not a celibate glutton/averse to pupils/as to mal-edited texts, 66-78.
(glutton, 66: maledited 66:)
- 89-91 and as a Privy/Councillor more deserving/of our vail and verge. 66-78.
(a privy/councillor 66: verge: 66:)
- 92-94 Endowed with the charm/of your Irish provenance/but no proper-false,
(endowed 66:) 66-78.
- 95-97 you countenanced all species,/the alphas, the bone-/idle, 66-78.
(the bone-/-idle, 70-78.)
- 105-7 *Among the ageing/too large a group disappoint/by looking a mess, 66-78.
(the aging 70:)
- 111-12 *turn lipless vipers/or red-nosed sterterous bores, 66-78.
(stertorous 66; 70-78.)
- 118-20 *a life lived droitly,/with a licence from now on/for any conduct 66-78.
(a license 70-78.)
- 123-25 may sunbeams, falling across/your breakfast-table,/forecast new agreeable
hours 66-78. (breakfast table, 70:)
- 126-27 *to paint in, re-thumb/a choice author, 66:
to paint in, re-thumb/a pet author, 69-78. (rethumb 70:)

Liebe Frau Emma,

- [*London Magazine*, August 1968, 'In Memoriam Emma Eiermann (ob. November 4, 1967)'; CWW 1969, 'ELEGY/IN MEMORIAM EMMA EIERMANN/(ob. Nov. 4th, 1967)'; 1970, 'ELEGY/IN MEMORIAM EMMA EIERMANN/ob. November 4, 1967'; CP, 'Eleven Occasional Poems/VIII. Elegy/(In Memoriam Emma Eiermann, ob. November 4th, 1967)']
- 1 *68-78. *Lieber Frau Emma, 68:
- 5-6 Oh, how could you go and die,//as if you didn't know 68-78. (oh, 70-78.)
- 7-8 that in a permissive age,/so rife with envy, 68-78. (age 70-78.)
- 22-24 *you and your brother Josef,/Sudetendutschen/made homeless paupers
(*Sudetendutsche 70-78.) 68-78.
- 24-25 when Czechs/got their turn to be brutal: 68-78. (brutal. 68:)
- 26-28 *but catastrophe/had failed to modernise you,/Child of the Old World,
(But 68: modernize 68; 70-78. child 68:) 68-78.
- 34-35 *well tendered and observed by/loyal but critical eyes. 68; 70-78.
well tended and observed by/loyal but critical eyes. 69:
- 44-45 Greeks, in your censure, were rogues,/all teenagers delinquent. 68-78.
(teen-agers 68; 70-78.)
- 57-58 how enchanting your shy grin,/your soft cat-language: 68-78.
(cat language: 68:)
- 68-69 *astonished at how/living they are to recall: 68:
astonished at how/vivid they are to recall: 69-78.

70 **Du guter, schlaf in Ruhe.* 68: *Du gute, schlaf in Ruhe.* 69-78.

The concluded gardens of personal liking

[*New York Review of Books*, 9 Nov. 1967, 'A Mosaic for Marianne Moore/*on the occasion of her eightieth birthday, November 15, 1967*'; CWW 1969/1970; CP, 'Eleven Occasional Poems/IX. A MOSAIC FOR MARIANNE MOORE/(*on the occasion of her eightieth birthday, November 15th, 1967*)']

(Only the *New York Review of Books* text has a capital letter at the head of lines. The other versions have one only where sentences begin.)

2-3 are enchanted habitats/where real toads may catch imaginary flies 67-78.

(habitats,/Where 67: flies, 67:)

4-5 and the climate will accomodate the tiger/and the polar-bear. 67-78.

(the polar bear. 70:)

6-7 So in the middle of yours (where it is human/to sit) we see you sitting

(So, 67: To sit), 67: sitting, 67:) 67-78.

12-13 your jerboa, erect on/his Chippendale claw, 67-78. (jerboa 67:)

16-17 cope with what surprises them and greet the stranger/in a mid-western accent, 67-78. (Mid-Western 67: Midwestern 70:)

18-19 the unelephantine creature/who is certainly here to worship 67-78.

(creature,/Who 67:)

21-23 *he will name a cat/*Peter*, a new car *Edsel*,/emphasise his own birthday

(Emphasize 67: emphasize 70-78.) 67-78.

24-25 as today we stress your name,/Miss *Marianne Moore* 67-78.

(to-day 67; 76, 78. Moore, 67:)

Into what fictive realms can imagination

[*New Yorker*, 24 May 1969, 'The Horatians'; CWW 1969/1970; CP]

1 *69-78. *Into what fictive worlds can imagination NY:

2-4 Not the courts of/Grand Opera, that *galère*/of lunatics, NY-78.

(the Courts NY:)

6 nor the wards of *Buffa*, either, NY-78. (the Wards of *Buffa*, NY:)

8-9 by the crude surgery of a//practical joke. NY-78. (Practical Joke. NY:)

21-22 who wry from crowds, traffic-noises,/blue-stockings and millionaires. NY-78.

(bluestockings 70:)

22-23 Your tastes run to/small dinner-parties, small rooms, NY-78.

(dinner parties, 70:)

25-26 neither truckle nor thrasonical but softly/certain NY-78.

(thrasonical, NY:)

42-43 museum-basements displaying feudal armor/or old coins: NY-78.

(museum basements 70:)

- 57-58 *who won't stop to/amend, NY, 69: who don't ever/amend, 70-78.
 62-64 look at/this world with a happy eye/but from a sober perspective." NY-78.
 (eye, NY:)

He thanks God daily

[*Quest*, Winter 1965-66, 'Precious Me'; CWW 1969/1970, 'Profile'; CP]

(This consists of a sequence of untitled 19 short poems, of which all except three are three-line pieces with 17 syllables. In CP five 3-line poems have been added as 'ADDENDA'. The numerals in parentheses preceding line-numbers show the order of the poems in the CWW text. The *Quest* text begins each line with a capital letter. Q stands for the *Quest* text reading below.)

- (5) 2-3 in his feudal day-dream no/courage is needed, 69-78. (daydream 70:)
 (8) 1-3 except/about his knowledge of metre/and his friends. Q-78.
 (metre, 70-78.)
 (9) 1-3 *Praise? Unimportant./But rather jolly to think of/While falling asleep.
 Q:
 Praise? Unimportant,/but jolly to remember/while falling asleep. 69-78.
 (11) 1-3 He envies those who have learned,/when reading newspapers,/how to fold
 them. Q-78. (*newspapers. 70:)
 (12) 1-3 He wishes he were/*Konrad Lorenz* and had written/*Firbank's* novels.
 (*Firbank's* 70-78.) 69-78.
 (13) 1-3 *When he comes to a crossing,/He expects the lights/To turn green for
 him. Q:
 Reaching a cross-roads,/he expects the traffic-lights/to turn green for him.
 (a crossroads, 70: traffic lights 70:) 69-78.
 (14) 1-3 So obsessive a ritualist/a pleasant surprise/makes him cross. Q-78.
 (a ritualist, Q:)
 (16) 1-3 *He thanks his Maker who gave him/The nose to know/What and Whom
 to read next. Q:
 His guardian-angel/has always told him/What and Whom to read next.
 (guardian angel 70:) 69-78.
 (17) 1-3 Conscious of his good-luck,/he wonders why so few/people kill themselves.
 (good luck, 70:) Q-78.
 (19) 1-2 On waking, he thinks: "Precious, Precious Me! Q-78. (waking Q:)

On a mid-December day,

[*Encounter*, May 1965, 'Since'; CWW 1969/1970; CP]

(Only the *Encounter* text begins each line with a capital letter.)

- 3-6 I abruptly/felt under fingers/thirty years younger the rim/of a steering wheel,
 (a steering-wheel, 76, 78.) 65-78.

- 9-10 as passenger beside me/You as then you were. 65-78. (You 69-78.)
- 14-15 *And geese ran screaming/As we missed them by inches, 65:
and geese fled screaming/as we missed them by inches, 69-78.
- 16-18 making a bee-line/for mountains gradually/enlarging eastward, 65-78.
(a beeline 70:)
- 22-24 we were served broiled trout/and a rank cheese: for a while/we talked by
the fire, 65-78. (cheese. For 65:)
- 31-32 Since then, other enchantments/have blazed and faded, 65-78. (then 65:)
- 34-36 *and War made ugly/an uncountable number/of unknown neighbours, 65-78.
(*an unaccountable number 69: neighbours 65: neighbors, 70-78.)
- 37 precious as us to themselves: 65-78. (themselves, 65:)
- 39-40 and the Earth/can still astonish. 65-78. (the earth 65:)
- 44 Solitude? Rubbish. 65: Solitude? Rubbish! 69-78.
- 45-46 It's social enough with real/faces and landscapes 65-78.
(landscapes, 65:)
- 47-48 *For whose open countenance/I at least can learn 65:
for whose friendly countenance/I at least can learn 69-78.

I could draw its map by heart,

[*New Measure*, Autumn 1965, 'Amor Loci'; *Quest*, Spring 1966; CWW 1969/1970; CP]

- 4-5 *name every height,/small burn and lonely sheiling, 65-78.
(*shieling, 65, 66; 70:)
- 6-8 *but nameless to me,/faceless as heather or grouse,/are those who live there,
(*or frouse, 66: there. 65, 66:) 65-78.
- 9 *its dead too vague for judgement, 65-78. (Its 65, 66: judgment, 70:)
- 15-16 as the lodes all petered out/in the Jew Limestone. 65-78.
(limestone. 65:)
- 21-22 with no one about, no chance/of buttering bread, 65-78. (bread: 65, 66:)
- 25-26 *Any musical future/is unlikely. 65:
Any musical future/is most unlikely. 66-78.
- 27 Industry wants Cheap Power, 65-78. (cheap power, 65, 66:)
- 30-31 Mr Pleasure pays/for surf-riding, claret, sex: 65-78. (Mr. 66; 70-78.)
- 36-38 still less of a New/Jerusalem but, for one,/convinced he will die, 65-78.
(Jerusalem, but for one 65: Jerusalem but, for one 66:)
- 39-40 more comely, more credible/than either day-dream. 65-78. (daydream. 70:)
- 41-44 How but with some real focus/of desolation/could I, by analogy, imagine a
Love 65-78. (How, 70-78. a love 65, 66; 70-76:)
- 45-47 however often smeared,/shrugged at, abandoned/by a frivolous worldling,
(Shrugged 70:) 65-78.

Nose, I am free

[*Quest*, Spring 1967, 'Metaphor'; CWW 1969/1970; CP, p. 540, one of the 'Shorts I']

2-3 *To turn up or thumb/At my neighbour, 67-78. (neighbor, 67; 70-78.)

4-8 *it's you/Also through whom/For my liberties he/With like arrogance may/
Make me pay. 67:

it's You,/Also, through Whom/For my liberties he/With like insolence may/
Make me pay. 69-78. (it's You/Also, 76, 78.)

Trying to understand the words

[CWW 1969, 'Bird Language'; CWW 1970, 'Bird-Language'; CP]

3-4 *I recognise in what I hear/Noises that betoken fear. 69-78. (recognize 70-78.)

Two Songs

Little fellow, you're amusing,

[CWW 1969/1970, 'I/Song of the Ogres'; CP]

17-18 *Well, you've asked for it all right:/On guard! 69:

Well, you've asked for it alright:/On guard! 70-78.

Ever since observation taught me temptation

[CWW 1969/1970, 'II/Song of the Devil'; CP]

12 I have only to whisper: "You're sick!" 69-78. (sick! 70-78.)

23-24 Aren't you the Chairman of/Ego, Inc? 69-78. (Inc.? 70-78.)

28-29 *it's known/That Honour is hypocrisy, 69-78. (Honor 70-78.)

39-40 There's a difference of dimension be-/tween the rest and you. 69-78.
(be-/tween 70-78.)

51-52 *Till you find that you're hooked, your goose is cooked,/And you're only a
cypher of Hell's. 69-78. (a cipher 70-78.)

Except where blast-furnaces and generating-stations

[*New York Review of Books*, 26 Sept. 1968, 'Forty Years On'; CWW 1969/1970; CP; SP]

1 68-79. (generating stations 68:)

2-3 have inserted their sharp profiles/or a Thru-Way slashes 68-79.
(profiles, 68; 70-78: Thru-way 68: Thruway 70:)

7 *nor have her dishes lost their flavour 68-79. (flavor 68; 70-79.)

11 *Only to the ear is it obvious something drastic has happened, 68:
Only to the ear is it patent something drastic has happened, 69-79.

15 but that was easy.) 68-79. (easy). 70-78:)

17 for a bureaucrat the *Sitz-Fleisch*: 68-79.

(the *Sitzfleisch*: 70: the *Sitzfleisch*: 76, 78: the *Sitz-Fleisch*: 79.)

- 23 *or sang for pennies, or travelled on foot. 68-79. (traveled 68; 70-78:)
- 24-25 but today's/audience would boo my ballads: 68-79. (to-day's 76, 78:)
- 25-26 it calls for Songs of Protest,/and wants its bawdry straight 68-79.
(Protest 68; 70-78:)
- 32-33 *English foot-wear, nylon hose,/Or transistor radios; 68-79. (footwear, 70:)*
- 36-38 *I can invent/Any official document,/Work-Permits, Driving-Licences, 68-79.
(Work Permits, 70: Driving-Licences, 68; 76, 78: Driving Licences, 70:)
- 46-47 *for the thought of the hangman's noose/to make me boggle. 68-79.
(*oggle. 68; 70-79.)
- 47 *all the faces I see about me 68; 70-78. all the faces I see around me 69; 79.
- 51-52 I am standing on high ground/looking out westward 68-79.
(ground, 68; 70-78:)
- 52-53 *over/a plain well-managed by Jaguar farmers. 68:
over/a plain, run smoothly by Jaguar farmers. 69-79. (a plain 70-78:)
- 53-54 *In the enloignment,/a-glitter in the whelking sun, 68-79.
(*the eloignment, 70-79.)
- 55-57 *At its base I see,/black, shaped like a bell-tent,/the mouth of a cave
(*black-shaped 68:) 68-79.
- 60-61 "Well, will that be so shaming?"/I ask when awake. 68-79.
(shaming?" 68; 70: shaming?' 76, 78:)

Marginalia

(This sequence of short poems will be examined in the next article.)

Eight Songs from Mother Courage (German text by Berthold Brecht: /Music by Paul Dessau)

(The examination of these translations is omitted because they are not included in the *Collected Poems*.)

Spring-time, Summer and Fall: days to behold a world

[*Confrontation*, Spring 1969, 'In Due Season'*; CWW 1969/1970; CP]

1 69-78. (Springtime, 70:)

2-3 *where flowers think/Theirs concretely in scent-colours 69-78.
(scent-colors 70-78.)

7-8 in May/Bird-babes still in the egg click to each other *Hatch!*; 69-78.
(*Hatch!*; 70:)

18 Till, transmuted they take part in a human tale. 69-78.
(transmuted, 70-78.)

On High Feast-Days they were given a public airing:

[CWW 1969, 'Rois Faineants'; CWW 1970, 'Rois Fainéants'; CP]

- 2 *Their shoulder-length blonde hair combed and braided, 69-78. (blond 70-78.)
 6 Clovis, Theodoric, Dagobert, Childeric, 69-78. (Théodoric, 70-78.)
 11 *Every one knew, of course, it was a staged play, 69-78. (Everyone 70-78.)
 12 *Every one knew where the real power lay, 69-78. (Everyone 70-78.)

Unbiased at least he was when he arrived on his mission,

[*The Atlantic Monthly*, Dec. 1966, 'Partition'; CWW 1969/1970; CP]

- 1 *66-78. (*Unbiased 70-78.)
 2 Having never set eyes on this land he was called to partition 66-78.
 (partition. 66:)
 3-4 *Between two peoples fanatically at odds,
 With their different diets and incompatible gods. 69-78.
 (The *Atlantic Monthly* text lacks these two lines, and has instead a stanza break.)
 5-6 *"Time," he was briefed in London, "is short. It's too late
 For compromises, concessions, rational debate; 66: (ll. 3-4)
 "Time," they had briefed him in London, "is short. It's too late
 For mutual reconciliation or rational debate: 69-78.
 7 *There isn't a chance of peace through negotiation:
 The only hope now lies in regional segregation. 66: (ll. 5-6)
 The only solution now lies in separation. 69-78.
 8-12 *We cannot help. What with one thing and another,
 The Viceroy feels you shouldn't see much of each other.
 Four judges, representing the parties interested,
 Will advise, but in you alone is authority invested." 66: (ll. 7-10)
 The Viceroy thinks, as you will see from his letter,
 That the less you are seen in his company the better,
 So we've arranged to provide you with other accommodation.
 We can give you four judges, two Moslem and two Hindu,
 To consult with, but the final decision must rest with you." 69-78.
 13-14 *Shut up in an ugly mansion, with police night and day
 Patrolling the garden to keep assassins away, 66: (ll. 11-12)
 Shut up in a lonely mansion, with police night and day
 Patrolling the gardens to keep assassins away, 69-78.
 15-16 *He got down to his job, to settling the political fate/Of millions. 66:
 (ll. 13-14)
 He got down to work, to the task of settling the fate/Of millions. 69-78.
 16-17 *The available maps were all out of date,/The census returns almost certainly
 incorrect, 66: (ll. 14-15)

The maps at his disposal were out of date/And the Census Returns almost certainly incorrect, 69-78.

- 18-19 *But there was no time to revise them, no time to inspect
Contested areas himself. It was frightfully hot, 66: (II. 16-17)
But there was no time to check them, no time to inspect
Contested areas. The weather was frightfully hot, 69-78.
- 21-22 *But in seven weeks he had carried out his orders,
Defined, for better or worse, their future borders. 66: (II. 19-20)
But in seven weeks it was done, the frontiers decided,
A continent for better or worse divided. 69-78.
- 23-24 *where he quickly forgot/The case as a lawyer must: 66: (II. 21-22)
where he quickly forgot/The case, as a good lawyer must. 69-78.
- 24-25 *return he would not,/Afraid, as he told his club, that he might be shot.
66: (II. 22-23)
Return he would not,/Afraid, as he told his Club, that he might get shot.
69-78.

The Ogre does what ogres can,

[*Observer*, 8 Sept. 1968, 'August 1968'; CWW 1969, 'August, 1968'; CWW 1970, 'August 1968'; CP; SP]

- 1 68-79. (The ogre 68:.)
- 2 Deeds quite impossible for Man, 68-79. (for man, 68:.)
- 3-4 But one prize is beyond his reach,/The Ogre cannot master Speech: 68-79.
(reach: 68: The ogre 68: Speech. 68; 70-78:.)
- 5 *Across a subjugated plain, 68: About a subjugated plain, 69-79.
- 7 *The ogre strolls with hands on hips, 68:
The Ogre stalks with hands on hips, 69-79.

Thumping old tunes give a voice to its whereabouts

[*New Yorker*, 20 Aug. 1966, 'Fairground'; CWW 1969/1970; CP; SP]

- 2-3 *long before one can see the dazzling archway/of coloured lights, 66-79.
(colored 66; 70-79.)
- 6-8 here jeopardy,/panic, shock, are dispensed in measured doses/by fool-proof
engines. 66-79. (shock 66: foolproof 66; 70: engines 76:.)
- 9-10 packed tightly together/on Roller-Coaster or Ferris-Wheel, 66-79.
(roller coaster or ferris wheel, 66: Roller Coaster or Ferris wheel, 70:.)
- 13-14 Soon the Roundabout ends the clumsy conflict/of Right and Left: 66-79.
(the roundabout 66:.)
- 17-18 Mopped and mowed at, as their train worms through a tunnel,/by ancestral
spooks, 66-79. (a tunnel. 70:.)

31-32 *games that call for patience, foresight, manoeuvre,/like war, like marriage.
(maneuver, 66; 70:) 66-79.

Out of a bellicose fore-time, thundering

[*New York Review of Books*, 22 Sept. 1966, 'River Profile'; CWW 1969/1970; CP; SP]
(Epigraph) *Our body is a moulded river/Novalis* 66-79.

(—Novalis 66: NOVALIS 70-78:)

18-19 *robber-castle, tow-rope portage-way country, 66:

robber-baron, tow-rope, portage-way country, 69-79.

21-22 *Disemboguing from foothills, now in hushed meanders, now in riffling braids,
(Disemboguing 70-78: foot-hills, 66:) 66-79.

22-23 across a senile/plain, well-entered, chateau-and-cider-press country, 66-79.
(chateau-and-ciderpress 66:)

28 *it changes colour. 66-79. (color. 66; 70-79.)

29 *Polluted, bridged by girders, banked with concrete, 66:

Polluted, bridged by girders, banked by concrete, 69-79.

31-32 ticker-tape, taxi, brothel, foot-lights country,/à la mode always. 66-79.
(footlights 66: à-la-mode 66: à-la-mode 70-78:)

34 *turbid with pulverised wastemantle, 66-79. (pulverized 66; 70-79.)

34-36 on through/flatter, duller, hotter, cotton-gin country/it scours, 66-79.
(country, 66:)

40-41 *wearies to its final//act of surrender, effacement, atonement 66-79.
(to its final//acts 76:)

42-43 in a huge amorphous aggregate, no cuddled/attractive child ever dreamed of,
(aggregate 66; 76-79.) 66-79.